

30/10/95 SESS. AUT. 2° APP.
INT. SIM. OLA. → ITA. ANNO 4°
T① LEGGE KOENRAADS TL = 6'15"

1132/A

**SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE
PER INTERPRETI E TRADUTTORI**

Esame di interpretazione simultanea neerlandese-italiano II

Anno Accademico 1994-95

Sessione autunnale - 2° appello

08-1132 A fin 1 cou

Dialogo over fundamentele rechten wordt steeds vanzelfsprekender

Mijnheer de President,

Het is voor mijn man, onze zoon en mijzelf een groot genoegen hier vandaag uw gast te zijn. Wij zijn verheugd dezer dagen een uitgebreid bezoek te kunnen brengen aan het land dat zo'n bijzondere plaats inneemt in de harten van zeer vele Nederlanders. Het is alweer 24 jaar geleden dat mijn ouders ons voorgingen en het eerste Nederlandse staatsbezoek aan Indonesië brachten. Zij bewaren daaraan dierbare herinneringen. Het feit dat wij in Indonesië zijn aangekomen enkele dagen na de 17e augustus, de dag waarop uw land vijftig jaar geleden zijn onafhankelijkheid uitriep, geeft aan dit staatsbezoek een bijzondere dimensie.

Mijnheer de President,

De strijd voor de onafhankelijkheid heeft de onderlinge band tussen de volken van deze Archipel ongetwijfeld versterkt. De bevolking van dit reusachtige eilandenrijk, dat zo'n grote verscheidenheid aan talen, culturen en godsdiensten kent, leeft nu samen in één verband. Uw wijze traditie levert een belangrijke bijdrage aan overleg en overeenstemming. Het recht van een ieder in vrijheid de eigen godsdienst te belijden wordt erkend en beleefd. Het respect voor de overtuiging van de medemens en de tolerantie die in uw cultuur zijn ingebed, versterken het streven van uw land om zijn nationale motto "eenheid in verscheidenheid" werkelijkheid te doen worden.

Deze eensgezindheid heeft het ook mogelijk gemaakt een groei van welvaart en welzijn tot stand te brengen die in de hele wereld indruk heeft gemaakt. In betrekkelijk korte tijd zijn ziekten en armoede teruggedrongen, is de voedselproductie belangrijk verhoogd en is een imponerend onderwijsstelsel opgebouwd. Met veel zorg is het land ontsloten voor het internationaal toerisme, is een hoogwaardige, technologische industrie in het leven geroepen en een geavanceerd communicatiestelsel ontwikkeld. Indonesië verschaft de wereld niet meer alleen grondstoffen, maar is daarnaast een belangrijke leverancier van industriële producten geworden. Gezien tegen de achtergrond van economische tegenspoed die uw land in de jaren zestig kende, is dit een spectaculaire, sociaal-economische transformatie.

Een kenmerk van onze moderne samenleving is dat wij steeds meer weten over wat er in andere landen gebeurt, daar ook steeds meer belangstelling voor hebben en ons daar wederzijds een oordeel over vormen. Hierbij moeten wij respect en begrip hebben voor de verschillen in traditie en gewoonten. Dit betekent echter niet dat wij geen gesprek kunnen aangaan over de fundamentele rechten en waarden die de leden van de wereldgemeenschap hebben vastgelegd. Deze vormen in toenemende mate in de dialoog tussen landen en dus ook tussen Indonesië en Nederland een vanzelfsprekend element.

Mijnheer de President,

In Nederland bestaat veel waardering voor Indonesië. Op grond van de behaalde successen heeft uw land internationaal steeds meer aanzien en invloed verworven. Dit blijkt alleen al uit het zeer geslaagde Indonesische voorzitterschap van de *Beweging der Niet-Gebonden Landen* en dat van de *Asia-Pacific Economic Co-operation*. Ook de leidende rol die uw land in de groep der Asean-landen speelt, is een duidelijk bewijs van de vooraanstaande positie die het in deze regio inneemt. In 1989 werd u de *United Nations Population Award* toegekend voor de grote bijdrage van uw land in het zoeken naar oplossingen voor het bevolkingsvraagstuk en in 1993 kreeg u de Unesco-prijs voor de ontwikkeling van het onderwijs in Indonesië. Deze belangrijke internationale onderscheidingen tonen aan dat het aanzien van uw land op veel meer berust dan op de grootte van zijn grondgebied en de omvang van zijn economie.

Enkele dagen gelden, mijnheer de President, herdacht Indonesië het feit dat het vijftig jaar geleden, op 17 augustus, zijn onafhankelijkheid uitriep. Die dag is sindsdien uw nationale feestdag. Wij zijn erkentelijk voor de gelegenheid die u ons biedt hier te gast te zijn op een moment dat bij uitstek geschikt is om namens al mijn landgenoten u en het volk van Indonesië onze beste wensen aan te bieden voor een goede en gelukkige toekomst.

Ik wil u allen uitnodigen het glas te heffen en te drinken op uw gezondheid, meneer de President en mevrouw Soeharto en op de voortdurende vriendschap tussen onze landen en onze volkeren.

*toespraak koningin Beatrix
ter gelegenheid van het staatsbezoek aan Indonesië 21 augustus 1995*